



**Українська
Католицька Церква
свв. Петра і Павла
Sts. Peter and Paul
Ukrainian Catholic
Church**

**1490 Markham Road
Scarborough ON M1B 2V9**

**416-293-4656 (Office)
416-291-7401 (Hall)**

**stspeterandpaulparish
@rogers.com**

stspeterandpaul.com

Rev. Petro Dvirnik, Pastor



Недільні Літургії о 9:00 ранку – українською мовою, о 10:30 ранку – англійською
Sunday Liturgies at 9:00 am – in Ukrainian, at 10:30 am – in English

Неділя, 24 березня 2024 – Sunday, March 24, 2024

1. Ми **молимося за Україну!**
2. Просимо оновити ваші **пом'яники** з іменами померлих, котрих бажаєте згадувати на відправах парастасів під час Великого посту.
3. Нині, після першої Літургії, відбудуться місячні **сходини ЛУКЖК**.
4. У неділю, 31 березня, після обох Літургій, буде **кава і солодке**.
5. У суботу, 6 квітня, ЛУКЖК запрошує всіх жінок парохії на „**День роздумів**“. Добродійка Корнелія Білінська проводитиме нас у посній обнові. Молебен буде о 9:15 ранку в церкві, потім реєстрація (\$20), 2 сесії та обід. Будь ласка, зарезервуйте місце до понеділка, 1 квітня, зв'язавшись з Іриною Набережною за числом 416-691-9560 або адресою ireneappleby1@gmail.com.

1. We are **praying for Ukraine!**
2. Please update your **Pom'ianyky** – the lists of the deceased whom you wish to commemorate at Parastas services during Great Lent.
3. Today, after the first Liturgy, the monthly **UCWLC meeting** will take place.
4. On Sunday, March 31, after both Liturgies, there will be **coffee and sweets**.
5. On Saturday, April 6, the UCWLC invites all women of the parish to a “**Day of Reflection**”. Dobrodiyka Cornelia Bilinsky will lead us in Lenten renewal. There will be a Moleben at 9:15 am in the church, followed by registration (\$20.00), 2 sessions and lunch. Please reserve your place by Monday, April 1, by contacting Iryna Nabereznyj at 416-691-9560 or ireneappleby1@gmail.com.



1-ша неділя Посту – Неділя православ'я

(Літургія св. Василя Великого)

Благовіщення Пресвятої Богородиці

(перенесено з 25 березня)

Тропар воскресний (глас 1): Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:* „Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!“

Тропар неділі православ'я (глас 2): Пречистому образу Твоєму поклоняємося, Благий,* просячи прощення прогрішень наших, Христе Боже,* бо волею благоволив єси плоттю зійти на хрест,* щоб ізбавити тих, що їх створив єси, від неволі ворожої.* Тому благодарственно кличемо Тобі:* „Ти радістю сповнив усе, Спасе наш, прийшовши спасти світ“.

Слава ... і нині ... Кондак Благовіщення (глас 8): Непереможній Владарці* на честь перемоги* ми, врятовані від лиха,* благодарні пісні випикуємо тобі,* раби твої, Богородице.* А ти, що маєш силу нездоланну,* від усяких нас бід охорони,* щоб звати тобі:* „Радуйся, Невісто неневісна“.

Прокімен (глас 4): Благословен єси, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я Твоє на віки. (Даніїл 3:26)

Стих: Бо праведний єси в усьому, що сотворив Ти нам. (Даніїл 3:27)

Апостол: (до Євреїв 11:24–26, 32–40; 12:1–2) Браття і сестри, вірою Мойсей, коли був виріс, зрікся зватися сином дочки фараона; волів радше страждати разом з людом Божим, ніж зазнавати дочасної гріховної втіхи, бо, дивлячись на нагороду, вважав за більше багатство наругу вибраного народу від скарбів Єгипту.

І що ще скажу? Не вистачить мені часу, коли почну розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, досягнули обітниць, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будучи немічні, на війні проявили мужність, напади чужих розганяли. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб досягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали, та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали від

меча; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; ті, яких світ не був вартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними проваллями. І всі вони, хоч мали добре засвідчення віри, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас досягнули досконалості.

Тому і ми, маючи навколо себе таку велику хмару свідків, відкиньмо всякий тягар і гріх, що так легко обплутує нас, і витривало біжімо до змагання, що призначене нам, дивлячися на Ісуса, засновника й завершителя віри.

Алилуя (глас 4)

Стих: Мойсей і Арон між єреями Його і Самуїл між тими, що призивають ім'я Його. (Псалом 98:6)

Стих: Призивали Господа і Він вислухав їх. (Псалом 98:6)

Євангеліє: (від Івана 1:43–51) В той час вирішив Ісус піти в Галилею. І, найшовши Филипа, мовив до нього: „Іди за мною“. А був Филип з Витсаїди, з міста Андрія та Петра. Зустрів Филип Натанаїла і сказав до нього: „Ми знайшли того, про якого писав Мойсей у законі і пророки – Ісуса, сина Йосифа, з Назарету“. Натанаїл сказав йому: „Що доброго може бути з Назарету?“ Мовив до нього Филип: „Прийди і подивися“. Ісус, побачивши, що до нього надходить Натанаїл, сказав про нього: „Ось справжній ізраїльтянин, в якому нема лукавства“. Натанаїл сказав: „Звідкіль ти мене знаєш?“ У відповідь Ісус сказав йому: „Перше, ніж Филип тебе покликав, я тебе бачив, як ти був під смоковницею“. Натанаїл відповів йому: „Учителю, ти – Син Божий, ти – цар Ізраїля“. Ісус у відповідь сказав йому: „Тому, що я мовив до тебе: Я бачив тебе під смоковницею, – віруєш; побачиш більше, ніж те“. І сказав до нього: „Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті і ангелів Божих, як вони возходять та сходять на Сина Чоловічого“.

Замість „Достойно“: Приспів: Благовісти, земле, велику радість; хвалить, небеса, Божу славу.

Ірмос Благовіщення (глас 4): Як одушевленного Божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних Богородиці, невмовкаючи, голос ангела виспівуючи, з радістю нехай кличуть: „Радуйся, Благодатна, Господь з тобою“.

Причасний перший: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. (Псалом 148:1)

Причасний другий: Радуйтеся, праведні, в Господі,* правим належить похвала. (Псалом 32:1) Алилуя (*тричі*).

1st Sunday of Lent – Sunday of Orthodoxy

(Liturgy of St. Basil the Great)

The Annunciation of the Most Holy Mother of God

(moved from March 25)

Resurrectional tropar (Tone 1): Though the stone was sealed by the Judeans* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Saviour, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:* “Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.”

Tropar of the Sunday of Orthodoxy (Tone 2): We bow before Your most pure image, O kind Lord,* and beg pardon for our sins, O Christ our God.* Of Your own will You consented to ascend the Cross in the flesh* to free Your handiwork from enslavement to the enemy.* In thanksgiving we cry aloud to You:* “By coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy.”

Glory ... now ... Kondak of the Annunciation (Tone 8): To You, O Mother of God,* the invincible leader,* we, your servants, ascribe these victory hymns* in thanksgiving for our deliverance from evil.* With your invincible power free us from all dangers* that we may cry out to you:* “Hail, O Bride and pure Virgin!”

Prokimen (Tone 4): Blessed are You, Lord God of our fathers,* and praised and glorified is Your Name forever. *(Daniel 3:26)*

Verse: For You are righteous in everything You have done for us. *(Daniel 3:27)*

Epistle: *(Hebrews 11:24–26, 32–40; 12:1–2)* Brothers and sisters, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called a son of Pharaoh’s daughter, choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. He considered abuse suffered for the Christ to be greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking ahead to the reward.

And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets – who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they

went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented – of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground.

Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, without us, be made perfect.

Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight and the sin that clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith.

Alleluia (Tone 4)

Verse: Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name. (*Psalm 98:6*)

Verse: They called on the Lord, and He heard them. (*Psalm 98:6*)

Gospel: (*John 1: 43–51*) At that time Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, “Follow me.” Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, “We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth.” Nathanael said to him, “Can anything good come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.” When Jesus saw Nathanael coming towards him, he said of him, “Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!” Nathanael asked him, “Where did you come to know me?” Jesus answered, “I saw you under the fig tree before Philip called you.” Nathanael replied, “Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!” Jesus answered, “Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these.” And he said to him, “Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.”

Instead of “It is truly right”: Introduction: O earth, announce good news of great joy; praise God's glory, O heavens.

Irmos of the Annunciation (Tone 4): Let no hand of the profane touch God's living ark,* but instead let the lips of those who are believers* sing out ceaselessly in the words of the angel,* crying out with great joy to the Mother of God:* “Hail, O Full of Grace! The Lord is with you.”

First Communion verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (*Psalm 148:1*)

Second Communion verse: Rejoice in the Lord, O you just;* praise befits the righteous. (*Psalm 32:1*) Alleluia (*thrice*).



Albin Skodic
General Manager

18 Romic Dr., Scarborough, ON M1C 5H1
Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401
info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca



**FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY
AND REHAB CENTRE**

20 Wynford Drive
Suite B3 | Toronto
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive
Suite 250 | Toronto
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

- ACUPUNCTURE ● CHIROPRACTIC
- REGISTERED MASSAGE THERAPY
- OSTEOPATHIC ● PHYSIOTHERAPY

PRODUCTS



Monday – Friday
9am – 7pm

Saturday
9am – 6pm



Sts. Peter and Paul Seniors Residence
Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

Short Term Stay – from \$120/day
Assisted Living – from \$3,378/month

www.sppresidence.com

221 Milner Avenue Toronto 416.291.3900 ext. 222

Roma, Ivanka & Vera



trio
Lira

416 821-1861

romadee@rogers.com



4164 Sheppard Avenue East
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211
Fax: 416-298-4064

www.ogdenfuneralhome.com